

Programma finanziato nell'ambito del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR), Missione 4 "Istruzione e Ricerca", Componente 2 "Dalla Ricerca all'Impresa", Investimento 3.3 "Introduzione di dottorati innovativi che rispondono ai fabbisogni di innovazione delle imprese e promuovono l'assunzione dei ricercatori da parte delle imprese" CUP E61124000100004

DOTTORATO DI RICERCA "STUDI DI TRADUZIONE" – A.A. 2024/2025 XL CICLO

Programma dell'attività didattica a.a. 2024-2025

LEZIONI

Andrea Landolfi (Università degli Studi di Siena), *Tradurre poesia tedesca. Il caso Hofmannsthal*.
13 novembre, 10.00 (4 ore). Via Bandini 35.

Ornella Tajani (Università per Stranieri di Siena), *Che cos'è la critica delle traduzioni? Introduzione e un caso di studio: Patrizia Cavalli traduttrice di Molière*.
14 novembre, 10.00 (4 ore). Via Bandini 35.

Tomaso Montanari (Università per Stranieri di Siena), *Tradurre Bernini*.
20 novembre, 11.00 (2 ore). Aula 5C Via Pispini 1.

Pierluigi Pellini (Università degli Studi di Siena), "Nanà cresceva, diventava troia". Tradurre Zola.
20 novembre, 14.30 (2 ore). Aula 5C Via Pispini 1.

Antonio Prete, *Del tradurre: nella "camera oscura" della propria lingua*.
11 dicembre, 16.15 (2 ore). Via Bandini 35.

Maria Gioia Vienna (Università per Stranieri di Siena), *Tradurre come negoziazione della distanza tra Italia e Giappone: l'evoluzione degli approcci dalla fine dell'Ottocento ai giorni nostri*.
26 e 28 maggio, 10.00 (3+2 ore). Via Bandini 35.

CONFERENZE

Marta Marfany (Università Pompeu Fabra, Barcellona), *Dante tradotto: traduzioni e ricezione della Commedia in spagnolo e in catalano (secoli XV-XIX)*.
12 novembre, 16.15 (2 ore). Aula 5C Via Pispini 1.

Michele Sisto (Università degli Studi G. d'Annunzio, Chieti-Pescara), *World literatures. Traduzioni e storia letteraria nazionale*,
18 dicembre, 10-13; 15-18 (6 ore). Via Bandini 35.

Lavinia Heller (Johannes Gutenberg Universität Mainz), *Teorie della traduzione: prospettive e validità*,
15 aprile, 10-13; 16 aprile 10-13 (6 ore). Via Bandini 35.

Susanna Witt (Stockholm University), *Issues in Russian Translation History*,
16 aprile, 15-18 (3 ore). Via Bandini 35.

LEZIONI E CONVEGNO A PISA

3 Cfu, 18 ore

Selena Simonatti, *Il contributo della linguistica del testo agli studi sulla traduzione*.
4 febbraio 14.30-16.00. Sala riunioni Palazzo Venera. Via Santa Maria, 36, Pisa

Marco Sabbatini (Università di Pisa), *Tradurre le prolusioni. Il caso di Solzenicyn*.
4 febbraio, 16.00. Sala riunioni Palazzo Venera. Via Santa Maria, 36 (2 ore)

Dottorande e dottorandi possono seguire solo le sessioni dedicate alla traduzione.

Poesia, traduzione e comunicazione nell'epoca dei media:

le lingue di Hans Magnus Enzensberger, Convegno internazionale a cura di Alessandra D'Atena,
Irene Fantappiè e Francesco Rossi.

5-7 febbraio 2025.

EDITORIA

2 Cfu, 12 ore

Anna Baldini (Università per Stranieri di Siena), *Le collane di letteratura tradotta in Italia*.

19 febbraio, 11-13 (2 ore). Via Bandini 35

20 febbraio, 15-17 (2 ore). Via Bandini 35

Paola Carlucci (Università per Stranieri di Siena), *Tradurre la letteratura dell'esilio: Salvador de Madariaga e l'editoria italiana dal fascismo agli anni Settanta del Novecento*.

20 febbraio, 10 (4 ore) Via Bandini 35

Giancarlo Maggiulli, *La traduzione editoriale: l'esperienza di Adelphi e di Palingenia*.

19 febbraio, 14:30 (4 ore) Via Bandini 35

SOFT SKILLS

5 Cfu, 30 ore

Digital Humanities

Élise Varcin (Università per Stranieri di Siena), *Testometria e statistiche testuali: un caso di studio*.

21 novembre, 11.00 (2 ore) Aula 5C Via Pispini 1

Emmanuela Carbè (Università degli Studi di Siena), *L'officina digitale d'autore*.

21 novembre, 14.30 (4 ore) Aula 5C Via Pispini 1

Giovanna Dimitri (Università degli Studi di Siena), *Metodi per la ricerca automatica sui corpora linguistici. Principi di statistica per l'analisi linguistica*.

Marzo 2025, (in definizione). Via Pispini 1

Silvia Antosa (Centro Class, Unistrasi), *Academic English*

3 marzo 14h30-18h00, Aula 5C Via Pispini 1

4 marzo 10h00-13h30, Aula 5C Via Pispini 1

5 marzo 10h00-11h45, Aula 5C Via Pispini 1

Francesco Stella (Università degli Studi di Siena), *La rivista «Semicerchio» - scrivere una recensione*.

26 marzo 16.30 (2 ore). Aula 5C Via Pispini 1

SEMINARI CEST: <https://www.centrocest.it/eventi/>

3 Cfu, 18 ore

Francesca Zaccone, *«Parole che sognano una vita libera»: tradurre la poesia di Kiki Dimulà in italiano*.

19 novembre 16.15, Auditorium Via Pispini 1

Paolo Magagnin, *Tradurre le emozioni nell'albo illustrato: un approccio iconotestuale*.

2 dicembre 16.15, Aula 5C Via Pispini 1

Daria Biagi, *Tradurre la prosa. Narratori, personaggi, lingue altrui: incontro con Daria Biagi*.

17 dicembre 16.15, Aula 5C Via Pispini 1

Clelia Piperno e Emiliano Giovannetti, *Progetto Talmud*.

18 febbraio 16.15, Aula 5C Via Pispini 1

Susanna Basso, *L'eterno scacco della traduzione. (Insegnamenti di un mestiere in perdita)*

18 marzo 16.15, Aula 5C Via Pispini 1

Alessandro Niero, *Tradurre Achmatova?*

15 aprile 16.15, Aula 5C Via Pispini 1

Carla Mereu Keating, *Storia della traduzione audiovisiva in Italia: materialità, politiche, ricezione*

26 maggio 16.15, Aula 5C Via Pispini 1

Claudio Lagomarsini e Elena Stefanelli, *Esperienze di traduzione della prosa medievale francese: il ciclo del Lancelot-Graal*.

27 maggio 16.15, Via Bandini 35

CONVEGNI, ALTRI SEMINARI E GIORNATE DI STUDIO

7 Cfu, 42 ore

A scelta tra queste possibilità:

Convegno, *Intellettuale nell'ombra? La moglie del professore*, 3 Cfu.

28 novembre 15.00, Aula Magna Piazzale Rosselli 27/28

29 novembre 10.00, Aula 21 Piazzale Rosselli 27/28

Intervengono: Paola Carlucci, Mauro Moretti, Christian Satto, Arianna Arisi Rota, Maria Carla Garbarino, Manuela Mosca, Ann Oakley, Jane Robinson, Miquel Marín Gelabert, Davide Amendola, Sharon Hecker,

Convegno: *Effetto Ernaux*, 2 Cfu.

9 dicembre 16.15, Aula 21 Piazzale Rosselli 27/28.

Intervengono: Ornella Tajani, Giulia Scuro, Francesca Lorandini, Jérôme Meizoz, Barbara Bellini, Anna Baldini e Gianluigi Simonetti.

Lorenzo Flabbi: *Tradurre Annie Ernaux*, Seminario, 1 Cfu.

10 dicembre 16.15, Aula 21 Piazzale Rosselli 27/28.

Tradurre Nabokov: dialogano Andrej Babikov e Giulia Marcucci, 1 Cfu.

19 marzo 16.15, Via Bandini 35.

La poesia straniera nell'editoria italiana (1939-77): dialogano Anna Baldini e Mila Milani, 1 Cfu.

26 marzo 14.30, Via Bandini 35.

Darcy Paquet (Critico cinematografico/ traduttore): *Translating cinema*, Conferenza, 1 Cfu.

5 maggio (orario in definizione), Piazzale Rosselli 27/28.

La Coordinatrice del Dottorato
Prof.ssa Giulia Marcucci